

DOCUMENT RESUME

ED 222 304

RC 013 621

AUTHOR Langemach, Sharon; Koepplinger, Jessica
TITLE Guide for Migrants in the State of Illinois = Guia para Migrantes en el Estado de Illinois.
INSTITUTION Illinois Migrant Council, Chicago.
PUB DATE Jul 82
NOTE 2lp.
LANGUAGE Spanish; English

EDRS PRICE MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS Child Labor; *Civil Rights; Due Process; *Employment Practices; *Immigrants; Migrant Housing; *Migrant Workers; Pesticides; Safety; *Social Services
IDENTIFIERS *Illinois; Illinois Migrant Council; Social Security

ABSTRACT

Prepared for migrant farmworkers traveling in the State of Illinois, the booklet, written in English and Spanish, provides basic information on (1) employment conditions--requirements of crew leaders and employers, deductions from wages, and laws regulating child labor; (2) housing--conditions of the camp grounds and of living units; (3) pesticides--possible poisoning symptoms and what to do and pesticide safety tips; (4) food stamps--their purpose, important facts to know about food stamps, and where to obtain further information or help in processing the application for food stamps; (5) social security--its purpose and where to obtain more information or help in applying for a social security number, a replacement card, or benefits; (6) immigration--categories of immigrants and length of time and costs for processing papers; and (7) legal rights when arrested--what to do when stopped by a policeman and the migrant's rights if arrested. A toll-free number where migrants can obtain emergency assistance anywhere in the U.S. is provided. A brief discussion of the Illinois Migrant Council (IMC), addresses and phone numbers of the 10 IMC offices, and a map indicating the approximate location of the IMC offices within the State conclude the booklet. (NQA)

* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *

ED222304

RECEIVED AUG 19 1982

Guide for Migrants in the State of Illinois

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Bradley Woodruff

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC)."

Guía para Migrantes en el Estado de Illinois

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION
CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as
received from the person or organization
originating it.
Minor changes have been made to improve
reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this docu-
ment do not necessarily represent official NIE
position or policy.

AC 01 3621

This booklet has been prepared for Migrant Farmworkers traveling in the State of Illinois. We hope it will provide basic information and rights in several areas of concern for farmworker families.

Este manual ha sido preparado para los Campesinos Migrantes que están en el Estado de Illinois. Esperamos que esto los provea con información acerca de sus derechos en varias areas que conciernan a la familia migrante.

Prepared by: Sharon Langemach
and
Preparado por: Jessica Koeplinger

July 1982

Illinois Migrant Council
1630 5th Avenue, Suite 541
Moline, Illinois 61265
(309) 797-9539



INDEX

	Page
Employment Conditions.....	4
Housing.....	6
Pesticides.....	8
Food Stamps.....	10
Social Security.....	12
Immigration.....	14
Legal Rights When Arrested.....	16
Emergency Assistance for Farmworkers....	16
Illinois Migrant Council.....	18-19

INDICE

	Página
Condiciones del Empleo.....	5
Alojamiento.....	7
Pesticidas.....	9
Estampillas de Comida.....	11
Seguro Social.....	13
Inmigración.....	15
Sus Derechos Legales - (En Caso de Arresto).....	17
Ayuda de Emergencia Para Migrantes.....	17
El Concilio de Migrantes.....	18-19

EMPLOYMENT CONDITIONS

Crew leaders who recruit, transport, or house farmworkers must obtain a license to do so. They must give each worker the following information: place of employment, type of work, rate of pay, amount of work, deductions from wages, and amount he receives from the farmer for work done by the workers.

In some cases, work done by piece rate is also covered by the minimum wage law at \$3.35 per hour. The employer must give you a pay stub indicating units picked or hours worked, and deductions. Social security and state and federal income tax are generally deducted. The employer cannot deduct an amount to be paid as a bonus at the end of the harvest season. Advance loans from the crewleader for transportation costs cannot be deducted in amounts so large that wages fall below the minimum wage.

You have a right to be paid on a regular basis as soon as possible. The crew leader and farmer must keep written records of the earnings.

There are laws which regulate children working in the fields as follows:

Under age 10 - Not allowed in the fields.

Age 10-11 - Not more than 8 weeks between June 1 and October 15. Employer must receive approval from the Secretary of Labor.

Age 12-13 - Outside of school hours on same farm as parents or with their written permission.

Age 14-15 - Any non-hazardous job outside of school hours.

Age 16 and older - Any job, unlimited hours.

CONDICIONES DEL EMPLEO

Los contratistas que reclutan, transportan, y emplean campesinos migrantes, deberán de tener una licencia para hacerlo. El contratista deberá dar a cada uno de los trabajadores la siguiente información: lugar de empleo, tipo de trabajo, sueldo, cantidad de trabajo, deducciones en el salario, y la cantidad que él recibirá del rancho por el trabajo hecho por los trabajadores.

En algunos casos, el trabajo hecho por pieza está también cubierto por la ley del salario mínimo, a \$3.35 la hora. El patrón deberá darle un talón o recibo de pago en el cual se indique las piezas piscadas o las horas trabajadas, y las deducciones. Seguro Social, e impuestos estatales y federales son generalmente deducidos. El patrón no puede deducir una cantidad que será pagada como bonos al final de la temporada. Si el contratista le hace un préstamo por adelantado para los gastos de transportación, este no puede ser deducido en cantidades tan grandes que hagan que su sueldo sea menos del sueldo mínimo.

Ustedes tienen derecho a que se les pague regularmente tan pronto que sea posible. El capataz y el rancho deberán mantener records por escrito de las ganancias.

Existen leyes las cuales sirven para regular menores que trabajen en los campos y son como siguen:

Menores de 10 años - No se permitirán en los campos

Edades 10-11 - No más de 8 semanas entre junio 1 y octubre 15. El patrón deberá recibir la aprobación del Secretario de Labor.

Edades 12-13 - Después de las horas de la escuela en el mismo rancho donde trabajan sus padres o con su aprobación por escrito.

Edades 14-15 - Cualquier trabajo no peligroso después de las horas de escuela

Edad 16 en adelante - Cualquier trabajo sin limitación de horas.

HOUSING

Under the rules and regulations of the Illinois Migrant Labor Camp Law, growers who provide housing for migrant workers are required to meet minimal standards as listed below. There is no minimum number of workers or families required to meet these standards.

CONDITIONS OF THE CAMP GROUNDS

1. Free from standing water.
2. Adequate lighting in yards.
3. Fire extinguishers available.
4. Camp inspection license posted.
5. Emergency telephone.
6. Separate toilets and showers for men and women.
(1 for every 15 persons)
7. Sinks for hand washing & laundry facilities with hot and cold running water.
8. Regular garbage collection. (once a week)
9. Free from conditions that create offensive odors, fires, noise, traffic, or similar hazards.

CONDITIONS OF LIVING UNITS

1. Partitions for parents when children over age 6 in family units.
2. Safe electrical wiring. (1 outlet per room)
3. Screens on all doors and windows.
4. Sound walls, floors, and roofs (no holes)
5. Non-electrical heating or cooking appliances well ventilated.

The Illinois State Dept. of Public Health will investigate complaints which can be made confidentially. If you feel that any of the above conditions are not met in the housing and area provided to you by the grower, you may contact any of the Regional Offices of Illinois Migrant Council listed on pages 18-19.

ALOJAMIENTO

Para los patrones que proveen a los migrantes con alojamiento, la ley de Illinois requiere que cumplan con ciertas condiciones las cuales anotamos abajo. No existe ningún número mínimo de trabajadores o familias para enforzar estas condiciones.

CONDICIONES DEL AREA DEL ALOJAMIENTO

1. Libre de agua estancada.
2. Alumbrado adecuado en los patios.
3. Extinguidores de fuego disponibles.
4. Licencia de inspección en lugar visible.
5. Teléfono de emergencia.
6. Sanitarios y regaderas separados para hombres y mujeres (uno por cada 15 personas).
7. Lavabos para las manos y facilidades para lavar la ropa con agua corriente fria y caliente.
8. Recolección de basura (una vez por semana)
9. Libre de condiciones que puedan crear olores ofensivos, fuegos, ruido, tráfico, o peligros similares.

CONDICIONES EN LAS VIVIENDAS

1. Cuartos separados para los padres cuando hay niños mayores de 6 años.
2. Instalaciones eléctricas en buenas condiciones (un enchufe por habitación).
3. Mallas protectoras en puertas y ventanas.
4. Paredes, pisos, y techos deberán ser sólidos (sin agujeros).
5. Buena ventilación para aparatos no electricos para cocinar o calentar.

El Departamento de Salud Pública del Estado de Illinois investigará quejas las cuales pueden hacerse confidencialmente. Si usted cree que algunas de las condiciones arriba mencionadas no se han cumplido en la vivienda y el area que le ofrece el rancho, pongase en contacto con las oficinas regionales del Concilio de Migrantes en las páginas 18-19.

PESTICIDES

Pesticides are frequently used in the fields to kill insects, weeds, and plant diseases. When not used properly they can be harmful to you by damaging skin, lungs, eyes, stomach, and other organs. Possible poisoning symptoms may include stomach cramps, dizziness, vomiting, heavy sweating, skin rash. If you feel sick, obtain the name of the pesticide or the label and get to a doctor right away.

It is important to follow these pesticide safety tips:

1. Make sure living areas are safe. Close windows when nearby fields are being sprayed. Do not use or let children play with empty pesticide containers. Wash all fruits and vegetables from the fields. Clothing worn in sprayed fields should be washed separately from other family wash. Do not hang laundry or leave children's toys where spray can reach them. Shower or wash thoroughly when returning from the fields.

2. Protect yourself when working in fields. Wear protective clothing - longs sleeves, long pants, boots, socks, gloves. Do not take food or beverages into a sprayed field. Do not smoke in a sprayed field. When a field has been sprayed, ask the boss when it is safe to return. There are laws to require waiting periods after spraying, before workers can enter the fields.

If you need help or want further information regarding pesticides, contact any of the Regional Offices of Illinois Migrant Council listed on pages 18-19.

PESTICIDAS

Pesticidas son usados frecuentemente en los campos para matar insectos, hierbas, y plagas. Cuando no se usan debidamente, pueden causar daño en la piel, pulmones, ojos, estómago, y otros órganos. Algunos de los síntomas de envenenamiento pueden incluir calambres, retortijones, mareos, vómito, sudor profuso, erupciones en la piel, y dificultad para respirar. Si usted se siente enfermo, obtenga el nombre del pesticida o la etiqueta y vaya al doctor inmediatamente.

Es importante que usted siga estas instrucciones de seguridad.

1. Asegúrese que el area donde vive esté salvo
Cierre las ventanas cuando los campos cercanos estén siendo rociados con pesticidas. No use ni deje que los niños jueguen con los envases vacíos de pesticidas. Lave las frutas y sus vegetales antes de comerlos. La ropa usada en campos rociados deberá lavarse por separado del resto de la ropa. No cuelgue su ropa lavada o deje los juguetes de los niños adonde el rociado pueda alcanzarlos. Báñese o lávese totalmente cuando regrese de los campos.
2. Protéjase a si mismo cuando trabaje en los campos.
Use ropa protectora - mangas largas, pantalones largos, botas, calcetines, y guantes. No lleve comida ni bebidas y no fume en un campo que ha sido rociado. Además, si el campo ha sido rociado, pregúntele al patrón cuando es posible regresar sin peligro. Hay leyes que requieren ciertos períodos de espera después del rociado antes de que los trabajadores puedan regresar al campo.

Si usted necesita ayuda o quiere más información acerca de los pesticidas, pongase en contacto con cualquiera de las oficinas regionales del Concilio de Migrantes en las páginas 18-19.

FOOD STAMPS

The Illinois State Dept. of Public Aid administers the Food Stamp Program, whose purpose is to permit low income households to obtain a more nutritious diet.

EMERGENCY FOOD STAMPS

You may be eligible for Emergency Food Stamps if you have no current source of income and do not expect to receive more than \$25 within the next 10 days.

You must: 1. Fill out the application and leave it at the Food Stamp Office.
2. Provide proof of identity.

The Food Stamp Office must:

1. Put off other verification until later.
2. Schedule an interview, process the application, and have the food stamps ready (if eligible) within 3 working days.

OTHER IMPORTANT FACTS TO KNOW ABOUT FOOD STAMPS

1. The following documentation will be requested by the Food Stamp Office: pay stubs, rent receipts, utility bills, social security number, birth certificate or permanent resident card, and names of people who can confirm information when documents are not available.
2. You can appoint an authorized representative to be interviewed for you and pick up your Food Stamps.
3. To be eligible you must meet income guidelines which change frequently.
4. Assets of the household are considered in determining eligibility. Automobiles of migrant families are excluded.
5. You must report to the Food Stamp Office changes in income, number of household members, and residence.
6. If you admit that you are present in the United States illegally, the Food Stamp Office is required by law to report you to Immigration Authorities.

The Food Stamp Program is constantly changing. If you would like more information or help in processing your application, you may contact any of the Regional Offices of Illinois Migrant Council listed on pages 18-19.

ESTAMPILLAS DE COMIDA

El Departamento de Ayuda Pública del Estado de Illinois administra el programa de Estampillas de Comida cuyo propósito es el de permitir a los hogares de bajos ingresos el obtener una dieta más nutritiva.

ESTAMPILLAS DE COMIDA DE EMERGENCIA

Usted puede ser elegible para estampillas de emergencia si usted no está teniendo ningún ingreso y no espera recibir más de \$25 dentro de los siguientes 10 días.

Usted deberá:

1. Llenar la solicitud y dejarla en la Oficina de Estampillas de Comida.

2. Presentar prueba de identidad.

La Oficina de Estampillas de Comida deberá:

1. Dejar la verificación para más tarde.
2. Hacer una entrevista, procesar la aplicación, y tener las estampillas listas (en caso de ser elegible) dentro de los siguientes 3 días hábiles.

OTROS DETALLES IMPORTANTES QUE USTED DEBE SABER ACERCA DE ESTAMPILLAS DE COMIDA

1. Los siguientes documentos serán requeridos por la Oficina de Estampillas de Comida: talones de pago, recibos de renta, recibos de gas o electricidad, número de seguro social, certificado de nacimiento, visa de residente permanente, y nombres de personas que puedan confirmar la información cuando usted no tenga los documentos a la mano.
2. Usted puede nombrar un representante autorizado para que sea entrevistado en su lugar y recoja sus estampillas.
3. Sus ingresos y pertenencias serán considerados para determinar su elegibilidad. Automóviles de familias migrantes están excluidos.
4. Usted deberá de reportar a la Oficina de Estampillas de Comida cambios en su ingreso, número de miembros en su hogar, y residencia.
5. Si usted admite que usted o alguien en su familia está ilegalmente en este país, la Oficina de Estampillas de Comida por ley tendrá que reportar a la Oficina de Inmigración.

El Programa de Estampillas cambia constantemente sus regulaciones. Si usted desea más información o ayuda en el proceso de solicitud, llame a cualquiera de la oficinas regionales del Concilio de Migrantes en las páginas 18-19.

SOCIAL SECURITY

The basic idea of Social Security is that during working years, we pay a social security tax which is deducted from our wages. Your employer pays this tax to the government and you have a right to know how much tax has been paid under your name and social security number. This money is used to pay benefits to people and costs of the program. When your earnings stop because of retirement, death or disability, benefits will be paid to you or your survivors.

You need a social security number when you work and it is also used for federal and state income tax purposes. To apply for a social security number you need documents indicating your 1) age, 2) identity, 3) citizenship or immigrant status. The number you receive will remain with you during your lifetime. If you lose your card or change your name by marriage, you should apply for a new card. Many agencies use the social security number for their office records. You can apply for a social security number for your children using the same documentation listed above.

You should contact the Social Security Office when:

1. You cannot work because of illness or injury that is expected to last at least a year.
2. You are 62 or older and plan to retire.
3. Someone in your family dies.

If you would like more information on Social Security or would like help in applying for a social security number, a replacement card, or benefits, you may contact any of the Regional Offices of Illinois Migrant Council listed on pages 18-19.

SEGURO SOCIAL

La idea básica del Seguro Social es que durante los años que trabajamos, pagamos un impuesto para el seguro social en cual es deducido de nuestro salario. Su patrón paga este impuesto al gobierno y usted tiene derecho a saber cuanto impuesto ha sido pagado bajo su nombre y su número de seguro social. Este dinero es usado para pagar beneficios a las personas y costos del programa. Cuando usted deja de ganar un sueldo debido a jubilación, muerte, o invalidez, beneficios son pagados a usted o sus sobrevivientes.

Usted necesita un número de seguro social para trabajar, el cual es usado para reportar sus impuestos. Para aplicar por un número de seguro social usted necesita documentos que indiquen su edad, su identidad, y su ciudadanía o su estado de inmigrante. El número que usted reciba permanecerá con usted por el resto de su vida. Si usted lo pierde o cambia su nombre debido al matrimonio, deberá aplicar por una nueva tarjeta. Muchas agencias de servicio social requieren que toda la familia tenga un número de seguro social. Para aplicar por un número de seguro social para sus niños, se usará la misma documentación arriba mencionada.

Usted deberá ponerse en contacto con la oficina de seguro social cuando:

1. Usted no pueda trabajar debido a una enfermedad, una lastimada, la cual que se espera tardará en sanar por lo menos un año.
2. Usted tiene 62 años o más y está planeando jubilarse
3. Alguien en su familia muere.

Si usted desea más información acerca de Seguro Social o le gustaría aplicar por su número o reemplazar su tarjeta o reclamar beneficios, póngase en contacto con cualquiera de las oficinas regionales del Concilio de Migrantes en las páginas 18-19.

IMMIGRATION

The U. S. Dept. of State regulates the number of immigrants who can enter the United States each year. The number of immigrants from each foreign country is limited to 20,000 and this number is divided into 5 preference categories.

The categories are:

1. U. S. citizens can apply for spouses and unmarried sons and daughters.
2. Legal alien permanent residents can apply for spouses and unmarried sons and daughters.
2. Members of professions or persons of exceptional ability in sciences and arts can apply.
3. U. S. citizens can apply for married sons and daughters.
5. U. S. citizens, age 21 and older, can apply for brothers and sisters.

If you do not have a relative who is a U. S. citizen or permanent resident, it is nearly impossible to process immigration papers. The length of time for processing papers depends on the number of vacancies available in each category. Category #1 waits the least time - at least 4 months. Category #2 waits the longest time - as long as 10 years or more.

The process is controlled by government regulations and number of vacancies available. There is no way a lawyer or anyone else can speed up the process. There is a government charge for filing certain papers which ranges from \$10 to \$30. Some lawyers charge as much as \$500 for this service. This service is available free in some Catholic Diocesan Offices which provide immigration services. Check with the Catholic Diocese in your area to see if this service is available

INMIGRACION

El Departamento de Estado de los Estados Unidos regula el número de inmigrantes que pueden entrar a los Estados Unidos cada año. El número de inmigrantes por cada país extranjero está limitado a 20,000 y este número está dividido en cinco categorías.

Las categorías son:

1. Ciudadanos(as) Americanos(as) pueden aplicar por esposos(as) e hijos(as) solteros.
2. Residentes permanentes legales pueden aplicar por esposos(as) e hijos(as) solteros.
3. Profesionistas o personas con habilidad excepcional en las artes y ciencias pueden aplicar.
4. Ciudadanos(as) Americanos pueden aplicar por hijos(as) casados.
5. Ciudadanos(as) Americanos, mayores de 21 años, pueden aplicar por hermanos(as).

Si usted no tiene un pariente que sea ciudadano Americano o residente permanente, es prácticamente imposible que pueda procesar sus papeles para inmigrar. El tiempo que se toma para procesar estos papeles depende en el número de vacantes disponibles en cada categoría. Categoría # 1 es la que tiene menos tiempo de espera, por lo menos 4 meses. Categoría # 2 es la que se toma más tiempo, tanto o más de 10 años.

Este proceso es controlado por regulaciones gubernamentales y el número de vacantes disponibles. No hay modo de que un abogado o alguien más pueda apresurar este proceso. Por ciertos papeles el gobierno cobra una cantidad que varía entre \$10 y \$30. Algunos abogados cobran hasta \$500 por este servicio. Pero este servicio puede conseguirse gratis en algunas oficinas que ofrecen servicios de inmigración y están patrocinadas por las Diócesis Católicas. Si usted desea más información, llame a la Diócesis en su área.

LEGAL RIGHTS WHEN ARRESTED

When you are stopped by a policeman, do not try to run away because an officer can use all the force necessary to stop you. If the policeman asks you what happened, you can tell him what you saw or you can keep silent. You do not have to become involved.

If you are under arrest you have the following rights:

You do not have to say anything or answer any questions. Anything you say may be used against you in court.

You have the right to talk to a lawyer and have him/her with you during questioning. If you cannot afford a lawyer and want one, an attorney will be provided for you. If you want to answer questions without a lawyer present, you still have the right to stop answering at any time.

Do not sign anything. You have the right to make a telephone call.

* * * * *

EMERGENCY ASSISTANCE FOR FARMWORKERS

You can call this free number: 1 (800) 424-5100 from anywhere in the United States and you will be referred to the nearest agency for services

SUS DERECHOS LEGALES
(EN CASO DE ARRESTO)

Cuando usted sea detenido por un policia, no trate de escapar porque el oficial podrá usar toda la fuerza que sea necesaria para detenerlo. Si el policia le pregunta qué fue lo que sucedió, usted le puede decir que es lo que vio o usted también puede guardar silencio. Usted no tiene que involucrarse.

Si usted está bajo arresto, tiene los siguientes derechos. Usted no tiene que decir nada ni contestar ninguna pregunta porque cualquier cosa que usted diga puede ser usada en su contra en la corte.

Usted tiene derecho de hablar con un abogado y tenerlo con usted presente durante la interrogación. Si usted no puede pagarle a un abogado, pero quiere que uno lo represente, la corte tendrá que darle uno. Si usted quiere contestar algunas preguntas sin que haya un abogado presente de todos modos usted tiene derecho de dejar de contestar las preguntas en cualquier momento.

No firme nada, y recuerde que usted tiene derecho a una llamada telefónica.

* * * * *

AYUDA DE EMERGENCIA PARA MIGRANTES

Desde cualquier parte de los Estados Unidos usted puede llamar a este número para que le informen de la oficina más cercana que pueda darle los servicios que usted necesita. Este número está libre de pago: 1 (800) 424-5100.

ILLINOIS MIGRANT COUNCIL

Illinois Migrant Council is a federal program, chartered under Illinois law, providing services and educational programs for migrant farmworkers. The state is divided into regions with high density migrant populations..

El Concilio de Migrantes es un programa federal, bajo la ley de Illinois, que provee servicios y programas educacionales para migrantes. El estado está dividido en regiones con una población grande de migrantes.

I. M. C. CENTRAL OFFICE

202 South State Street
Chicago, Illinois 60604
(312) 663-1522

TRANSITIONAL CENTER

3314 Sycamore
Cairo, Illinois 62914
(618) 734-0391

REGIONAL OFFICES

41 West New York
Aurora, Illinois 60506
(312) 859-8015

606 East College
Carbondale, Illinois 62901
(312) 457-6727

1642 South Halsted
Chicago Heights, Illinois 60411
(312) 756-1500

217 South Bank Street
Hoopeston, Illinois 60942
(217) 283-5521

3322 West Elm Street
McHenry, Illinois 60050
(815) 344-5110

1630 5th Avenue, Suite 541
Moline, Illinois 61265
(309) 797-9539

707 N.E. Perry Street
Peoria, Illinois 61603
(309) 674-1752

404 Lincoln Highway
Rochelle, Illinois 61068
(815) 562-7890

